The SSTESOL proposal submission deadline is fast approaching. If you are interested in submitting a proposal and would like feedback on a proposal topic or abstract, please let us know; we would be happy to help.

The deadline for proposal submissions to be received is **July 15, 2023**.

This year’s conference will be presented via Zoom. The conference theme is “Strengthening Communities of Practice.” Use the guidelines below for your proposal.

**Submission Timeline**
- Deadline for proposal submissions to be received: July 15, 2023
- Acceptances and notifications announced: July 31, 2023
- Registration deadline for all accepted presenters: August 31, 2023
- Conference presentations will be offered virtually (live, no pre-recorded sessions): October 21, 2023

Visit the SSTESOL website for more information: [https://sunshinestatetesol.wildapricot.org/CFP](https://sunshinestatetesol.wildapricot.org/CFP)

---

**SSTESOL 2023 Virtual Conference: Register Now**

There is still time to register for the SSTESOL 2023 Virtual Conference AND renew your membership.  #SSTESOL2023

**Register for the conference:**
[https://sunshinestatetesol.wildapricot.org/Registration-2023-Annual-Conference](https://sunshinestatetesol.wildapricot.org/Registration-2023-Annual-Conference)

**Become a member:** [https://sunshinestatetesol.wildapricot.org/page-1075517](https://sunshinestatetesol.wildapricot.org/page-1075517)
Thank you for joining SSTESOL's Open Meeting on Wednesday, June 7, 2023, to learn about our organization and plans for the 2023-2024 year and network with TESOL professionals. It was so great to welcome new members and chat with Dr. Lesley Nadal from Daytona State College about volunteering opportunities at SSTESOL and Jeff Hutcheson, Director of Advocacy & Public Policy for TESOL International Association (www.tesol.org), about TESOL's advocacy efforts. Thanks to our team for organizing it and to the attendees for stimulating discussions.

If you would like to provide feedback to SSTESOL, please post it on this Padlet: https://padlet.com/alypka1/sstsol-open-meeting-2023-vyt3izhp9eijhvm

Check out the recording of the open meeting here: https://youtu.be/srkrizK4iRI

Become an SSTESOL member: https://sunshinestatetesol.wildapricot.org/page-1075517
Board Members Carla Huck and Ally Zhou presented a workshop at the 30th Korea TESOL International Conference 2023 held at Sookmyung Women’s University in Seoul in April. Their session, “Bridging Research and Practice: Professional Development on Teaching Writing in Secondary Schools” was based on their university-district partnership providing writing instruction to secondary teachers in Florida. Attendees learned how to integrate language, content, and context in their teaching through published texts and student essays to practice using genre pedagogies for teaching writing.

Carla and Ally enjoyed plenary sessions and workshops from well-known experts in the field Jack C. Richards and Thomas S.C. Farrell, exchanged ideas with KOTESOL leadership, and met up with fellow TESOLers from around the globe. They are excited to reconnect with global colleagues at SSTESOL 2023 and TESOL 2024 in Tampa.

OH, ACRONYMS:
Who are our MLLs/MLs/ELs/ELLs and What is the Label du Jour

Thank you to Amany Habib for presenting the recent professional development webinar. The population of students often referred to as culturally and linguistically diverse has seen a number of changes in the terminology that educators, administrators, and policy makers use to label its members in the past. One often wonders: Do the labels differ in their meaning? Is our understanding of each dependent on our own ‘interpretations’? Do some terms represent the students more accurately than others? Do any of the terms promote advocacy for learners? Which labels are most current? This webinar discusses such labels and acronyms with an overview of the most widely used terms along with their implications. A recording of the conversation of the term ‘multilingual learners’ and its significance within educational settings can be found at https://youtu.be/6a_cDxzndmk. Please watch and share the recording.
SSTESOL Secretary Jennifer Killam represented the Florida TESOL community at the TESOL International Association's Advocacy & Policy Summit held from June 20-21 in Washington, D.C. The summit is an annual event that focuses on advocacy around the federal policies that affect English language teachers and multilingual students in the United States. This year’s summit began with a day of professional learning, including presentations from representatives of a number of TESOL partner organizations, such as the U.S. Department of Education, OELA, Migration Policy Institute, Migrant Legal Action Program, Californians Together, and Center for Applied Linguistics. Attendees also heard from legislative staff for congressional representatives from New York, Pennsylvania, and Georgia to better understand how to engage in effective advocacy.


Jennifer looks forward to sharing what she learned with the SSTESOL community in the coming months and encourages her SSTESOL colleagues to consider how they too might engage in advocacy. To assist in that goal, SSTESOL’s Fall Conference will present a great opportunity to spur advocacy conversations and actions at both the state and federal levels.
In 2023, the SSTESOL Board initiated the delivery of free monthly webinars for teachers and administrators. We hope to have speakers introduce new ideas and share their experiences related to English language teaching and learning. We hope to continue these webinars with contributions from everyone in the SSTESOL family. We would love to hear from you if you are interested in joining our webinars as a speaker.

If you would like to be a speaker, please sign up to indicate the title and the date of your proposed presentation:
https://docs.google.com/document/d/1y2rJcvAlntmWHMAsm1r5UNiaBv6fNysb/edit?usp=sharing&ouid=103192103638407357847&rtpof=true&sd=true

Please email your presentation summary to sstesol@gmail.com
https://docs.google.com/document/d/1Hno8EEnBN4f3z7V62nUbyjT6oZV1fVfF/edit?usp=sharing&ouid=103192103638407357847&rtpof=true&sd=true

We would love it if you could please spread the word so we could have more speakers this year, and we look forward to your suggested topics and dates.

It is with mixed emotions that the SSTESOL Board announces the departure of Pamela Jo Wilson from the Board. While we are saddened to see Pam go, we are incredibly grateful for the many contributions she has made during her tenure.

Some of her contributions include collaborating with board members to create the 2022 SSTESOL Conference program book and improve the virtual experience; collecting and analyzing the feedback data from the conference attendees the last two years; and creating and distributing the conference certificates to our presenters, volunteers, and attendees. We will deeply miss Pam’s dedication, enthusiasm, and passion for our mission. Please join us in expressing our heartfelt gratitude to Pamela Jo and wishing her well as she continues to be an unwavering advocate for ESOL teachers, learners, and adult education in Florida.

We would also like to extend a heartfelt thank you to Tamara Salgado, Raydel Hernandez, and Cynthia Schuemann for their service.
The most inflexible and non-compositional multi-word expressions are idioms formed by phono-semantic matching (PSM) with or without reversal. Understanding and using these idioms are difficult tasks both for students of a foreign language and for NLP applications. Idioms formed by PSM involve transcriptions of a usually foreign word or phrase into existing words of a target language while retaining the syntax and semantics of the source. Even the word divisions of the source and target language may not match.

Most PSM idioms represent disguised code-switching. Ghil'ad Zuckermann and others have documented how existing words acquire additional meanings via PSM. There is no reason to believe this process cannot affect phrases or a word in a phrase to produce an idiom.

Idioms whose source is a euphemism are especially difficult to analyze. “Kick the bucket” probably is the PSM of a Semitic (but not Jewish) euphemism for death: “to make love in Paradise”.

Idioms formed by reversal, such as “conniption fit” (a panic attack), are rare in English but not so rare in Hebrew. “Pillar of Salt” (Genesis 19:26) is the reversal of a Phoenician euphemism, “bastion of strength / health,” for someone who suffers a stroke or thrombosis. It was not a punishment for “looking back from behind”. Those words tell us to read the Hebrew phrase backwards in order to understand it.

In rare cases, an idiom may be a homonym. “An axe to grind” has a different source and meaning in British (“a strong opinion”) and American (“an ulterior motive”) English. It is also rare to find an idiom, such as “face the music,” that could have been formed by PSM (of Yiddish MaSKoneh = inference, deduction, consequence) or reversal (of eXaMination). After formation, any idiom can be translated to other languages. “Count sheep!” (to help one go to sleep) is the English translation of Hebrew SPoR KeVeS which is the PSM of Latin sopor quies (deep sleep + without noise or movement).

You can see my thoughts on this topic in the attached files: https://drive.google.com/drive/folders/13Ov3EwEYVByPR1rTs6nB9JJzzL-jf95x?usp=sharing
You may treat all of this material as public domain with the exception of the graphic (which I did not make) in the SoundChangeHandOut. And you may forward the material to anyone you think would want to receive it.

Best regards,
Izzy
Israel A. Cohen
Tel Aviv, Israel
cohen.izzy@gmail.com

From Our Members
Idioms Formed Via Phono Semantic Matching (PSM) and/or Reversal

Newsletter Editors:
Christine Kassover, Andrea Lypka, & Robin Socha

This month's contributors:
Israel A. Cohen, Carla Huck, & Jennifer Killam
sstesol@gmail.com

big thanks!